

Communiqué de presse

Bienne, le 27 septembre 2017

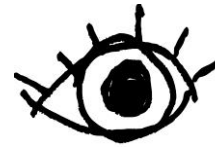
Label du bilinguisme Cinevital Biel/Bienne confirme pour la 3^{ème} fois la qualité de son bilinguisme

Biel/Bienne, le 27 septembre 2017 – Après sa labellisation en 2005 et sa relabellisation en 2011, Cinevital SA Biel/Bienne continue son engagement à l'égard du bilinguisme en obtenant pour la 3^{ème} fois le « Label du bilinguisme ». L'entreprise est devenue le symbole même du bilinguisme dans le domaine cinématographique par sa passion pour les deux cultures linguistiques de la ville de Biel/Bienne ; notamment avec un point d'honneur pour sa collaboration avec le Festival français du film d'Helvétie depuis le lancement de la manifestation à Bienne.

Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux : services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise. En se lançant dans la procédure de relabellisation, Cinevital SA a souhaité non seulement établir un bilan de son bilinguisme, mais également signifier au grand public et à ses collaborateurs/-trices l'importance du respect des deux communautés linguistiques vivant à Biel/Bienne.

En matière de **services et de communication externe**, Cinevital SA affiche une image bilingue ciblant autant les francophones que les germanophones. Les films à l'affiche durant toute la semaine sont projetés si possible en version originale soit avec un double sous-titrage français/allemand. Si cette dernière n'est pas disponible auprès du distributeur de films, Cinevital met tout en œuvre pour trouver un équilibre de diffusion au niveau du français et de l'allemand. Cinevital propose également d'autres prestations telles que le CineDolceVita ou encore nouvellement le LunchCinema qui dévoile un programme varié entre films en français, en allemand, en anglais et en dialecte. Il s'agit ici toutefois de relever le fait que les dates de sorties d'un film étant différentes, selon qu'il est sous-titré en français ou en allemand, ne facilite pas sa diffusion dans les deux langues au même moment.

Au niveau de la **composition et des compétences linguistiques du personnel**, Cinevital SA affiche une répartition linguistique proche du 50% par langue dans le domaine administratif de l'entreprise et veille de près à ce que tout-e employé-e, ayant un contact direct avec la clientèle, soit en mesure de répondre aux questions de cette dernière dans les deux langues.



La **qualité de communication à l'intérieur** de l'entreprise se déroule dans les deux langues et selon le principe du « chacun parle sa langue ».

Même si de menues améliorations sont toujours possibles, le Forum du bilinguisme souligne l'engagement permanent de Cinevital SA tant envers son public francophone que germanophone.

Cinevital AG/SA

Entreprise familiale de troisième génération spécialisée dans l'exploitation cinématographique dirigée aujourd'hui par Edna Epelbaum, elle est constituée de Cinevital AG/SA (Bienne), Cinepel SA (Neuchâtel et la Chaux-de Fonds), Cinemont SA (Delémont) et Quinnie Cinemas Ltd. (Berne).



Créé en 2001, le Label est décerné par le Forum du bilinguisme à Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme, dans sa propre région ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, c'est-à-dire de favoriser l'intérêt et le respect mutuel entre les communautés de langues partenaires.

Informations complémentaires :

Cinevital, Edna Epelbaum, directrice et propriétaire, 032 322 02 62

Prisca Freivogel-Siegel, Cheffe de projet, Forum du bilinguisme, 079 439 93 61